

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲ Prueba de ciclismo en ruta de los Juegos Olímpicos de Tokio 1964 celebrada en Hachioji

八王子市で開催された 1964年東京オリンピック自転車競技 (ロードレース) の様子

## Juegos Olímpicos de Tokio 2020 ¡El ciclismo en ruta viene a Hachioji!

Se ha decidido que una parte del circuito de la prueba de ciclismo en ruta de los Juegos Olímpicos de Tokio 2020 atraviese Hachioji. La carrera masculina se celebrará el sábado 25 y la femenina, el domingo 26 de julio de 2020.

Los atletas partirán del parque Musashinomori en dirección a la meta, en el Fuji Speedway, atravesando las prefecturas de Kanagawa, Yamanashi y Shizuoka. La distancia total, incluida la sección recorrida durante el desfile (fuera de competición), es de unos 244 km para los hombres y de unos 147 km para las mujeres. La parte del circuito que atraviesa Hachioji es de unos 5,1 km a lo largo de la avenida Tama New Town, desde el túnel de Matsugaya hasta el túnel de Oyamadairi.

**Consultas:** Oficina de Promoción Olímpica y Paralímpica  
☎042-620-7485

## 東京2020オリンピック ロードレースが八王子にやってくる!

東京2020オリンピック自転車競技 (ロードレース) のコースの一部が八王子に決定しました。2020年7月25日(土)には男子、26日(日)には女子のレースが開催されます。

武蔵野の森公園をスタートした選手は、神奈川県、山梨県、静岡県を経由し、ゴールの富士スピードウェイをめざします。総距離はパレード走行区間(非競技区間)を含め、男子約244キロメートル、女子約147キロメートル。八王子市内のコースは、多摩ニュータウン通りの松が谷トンネルから小山内裏トンネルまでの約5.1キロメートルです。

**問い合わせ:** オリンピック・パラリンピック推進室

☎042-620-7485

### Población de extranjeros

A finales de septiembre de 2018 Países: 109

Hombres: 6152 Mujeres: 6585 Total: 12 737

### 外国人人口

平成30年 9月末日現在 109 国

男 6,152人 女 6,585人 計 12,737人

# Violencia doméstica —No sufra en soledad—

La violencia doméstica es la violencia que se recibe a manos del cónyuge o de la persona con la que se tiene una relación íntima (compañero). La violencia doméstica no es solo violencia física.

Hay varios tipos de violencia:

## Violencia física

\* Arrojar objetos, golpear, dar patadas, etc.

## Violencia verbal, violencia psicológica

- \* El uso de palabras despectivas u obscenas («Imbécil», «Fea», «Muérete», etc.)
- \* Amenazas del tipo «si me dejas, me voy a suicidar» o «si me dejas, no podrás seguir viviendo en Japón», etc.
- \* Gritar en voz muy alta o ignorar lo que diga la otra persona, etc.

## Violencia económica

- \* Obligar a trabajar por la fuerza o prohibir trabajar fuera de casa
- \* No proporcionar dinero para la vida diaria, etc.

## Violencia sexual

- \* Obligar a mantener actos sexuales o no colaborar para evitar el embarazo
- \* Mostrar a la fuerza vídeos para adultos o revistas pornográficas, etc.

Consultas sobre violencia doméstica

El ayuntamiento de Hachioji atiende las consultas de mujeres que hayan sufrido violencia doméstica. No sufra en soledad y haga una consulta. Si necesita un intérprete, póngase en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji (☎042-642-7091) antes de realizar su consulta.

## Información y consultas:

Centro para la Igualdad de Género de Hachioji

(teléfono especializado) ☎042-648-2234

## Otros centros de consulta:

Women's Plaza de Tokio ☎03-5467-2455

Centro de Consultas para Mujeres del Gobierno de Tokio

(oficina de Tama) ☎042-522-4232

## どめすていっくばいおれんす DV(ドメスティックバイオレンス)

ひとり なや  
~ 1人で悩まないで~

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

暴力には次の種類があります

### 身体的暴力

\* 物を投げつける・殴る・蹴る...など

### 言葉での暴力、精神的暴力

- \* 「バカ」「ブス」「死ね」など、見下した言葉や汚い言葉を使う
- \* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- \* 大声で怒鳴る・何を言っても無視する...など

### 経済的な暴力

- \* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- \* 生活費を渡さない...など

### 性的な暴力

- \* 性行為を強要する・避妊に協力しない
- \* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる...など

## DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

## 問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

その他の相談先: 東京ウイメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

## Convocatoria: ingreso en guarderías (abril 2019)

Se va a abrir el plazo para el ingreso de niños en guarderías, jardines de infancia autorizados, guarderías familiares, guarderías pequeñas o guarderías de empresa en abril del año que viene. Los que ya dispongan de plaza en guardería o que deseen cambiar de centro deberán realizar de nuevo la solicitud.

### Periodos de solicitud

Solicitud por correo: jueves 1 - lunes 19 de noviembre

Solicitud en ventanilla: lunes 19 - viernes 30 de noviembre

### Puntos de presentación de solicitudes

Sección de Guarderías y Jardines de Infancia en el 4.º piso del ayuntamiento, oficinas de Asakawa, Yugi, Moto Hachioji, Kitano y Minami Osawa (8:30 a 17:00)

Oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji (8:30 a 19:00)

### Presentación en ventanilla en sábado/domingo (8:30 a 17:00)

Sábado 24 de noviembre: oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji

Domingo 25 de noviembre: oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji y oficina de Minami Osawa

Para obtener más información sobre el modo de solicitud, etc., consulte la página web municipal o la guía de entrada en guarderías que se distribuye en la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia o en todas las oficinas municipales.

**Consultas:** Sección de Guarderías y Jardines de Infancia

☎042-620-7369

## 来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

### 受付期間

<郵送受付> 11月1日(木) ~ 11月19日(月)

<窓口受付> 11月19日(月) ~ 11月30日(金)

### 受付場所

市役所4階保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所(午前8時30分~午後5時)

八王子駅南口総合事務所(午前8時30分~午後7時)

### 土日の受付窓口(午前8時30分~午後5時)

11月24日(土) 八王子駅南口総合事務所

11月25日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

申し込み方法など、詳しくは市のホームページ、保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

# EVENTOS

Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00
Mes			
Noviembre	15, 22	16, 30	18, 25
Diciembre	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9, 16
Enero	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27

## Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi)

Sábado 8 de diciembre / sábado 12 de enero de 14:00 a 17:00  
Se podrán hacer consultar en inglés, chino, sur y norcoreano, español y tagalo.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

## Festival Ginkgo

Sábado 17 y domingo 18 de noviembre Lugar: Koshu Kaido, etc.  
Festival organizado por los propios ciudadanos en el que se llevarán a cabo actividades muy diversas, como una ruta de orientación que recorrerá doce de los antiguos puestos de peaje del periodo Edo o un desfile de automóviles clásicos.

Consultas: Comisión de Festejos del Festival Ginkgo de Hachioji  
☎042-668-8383

## Visitas a empresas de Hachioji para estudiantes extranjeros

Miércoles 5 de diciembre de 10:00 a 16:30  
Dirigido a: estudiantes extranjeros que aspiren a conseguir trabajo en empresas en Hachioji o Japón  
Plazas: 23 personas (por orden de llegada)

Solicitudes/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

## Visitas a un centro de personas mayores para estudiantes extranjeros

Miércoles 19, jueves 20 y viernes 21 de diciembre de 14:00 a 15:00

Lugar: Centro de Día Okanoue (Katakuramachi)  
Dirigido a: estudiantes extranjeros que hablen japonés  
Solicitudes/Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural  
☎042-620-7437

# 行事 ぎょうじ

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間 月	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
11月	15, 22	16, 30	18, 25
12月	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9, 16
1月	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27

## 行政書士による外国人個別相談

12月8日(土) / 1月12日(土) 午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談  
ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## いちよう祭り

11月17日(土) 18日(日) 会場: 甲州街道など

市民手作りのお祭りで、12か所の関所をめぐるオリエンターリング  
クワクラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会  
☎042-668-8383

## 留学生のための八王子企業めぐり

12月5日(水) 午前10時~午後4時30分

対象: 日本や八王子市内の企業へ就職を目指す留学生

定員: 23名(先着順)

申込み・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## 留学生のための高齢者施設訪問

12月19日(水) 20日(木) 21日(金) 午後2時~3時

場所: 丘の上デイサービスセンター(片倉町)

対象: 日本語ができる外国人留学生

申込み・問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## Recogida de basura/residuos reciclables y solicitudes para basura de gran tamaño durante fin y principio de año

Durante fin y principio de año, aumenta la cantidad de basura y residuos reciclables. Rogamos que colabore, dividiendo la basura y sacándola en varias veces y no sacando una gran cantidad de una sola vez.

### Días de recogida de basura combustible

Zonas con recogida lunes/jueves: hasta el sábado 29 de diciembre y desde el sábado 5 de enero del nuevo año

Zonas con recogida martes/viernes: hasta el viernes 28 de diciembre y desde el viernes 4 de enero del nuevo año

Los días de recogida de basura no combustible y residuos reciclables varían según la zona. Consulte el calendario de recogida.

Además, será necesario hacer una reserva para la recogida y la entrega de basura de gran tamaño. Cada año, durante el fin de año, se acumulan las reservas de recogida de basura de gran tamaño. Haga su solicitud lo antes posible.

### Reservas de recogida

Centro de Consulta General sobre Basuras  
<operadora automática> ☎0570-550-530 (en caso de no poder utilizar la operadora automática: ☎042-696-5377)

### Reservas de entrega

Tobuki Clean Center (tfno. especializado para reservas)  
☎042-696-5851

## 年末年始のごみ・資源物収集と

### 粗大ごみの申込み

年末年始は、ごみや資源物の量が多くなります。一度に大量  
に出さず、数回に分けて出すなど、ご協力をお願いします。

### 【可燃ごみの収集日】

月・木地区: 12月29日(土)まで、年始は1月5日(土)から

火・金地区: 12月28日(金)まで、年始は1月4日(金)から

不燃ごみ・資源物の収集日は地域により異なるため、収集カレンダーをご覧ください。

また、粗大ごみの収集・持込みには予約が必要です。例年、年  
末にかけて粗大ごみの予約が集中しますので、お早めにお申込  
みください。

### 【収集予約】

ごみ総合相談センター <ナビダイヤル> ☎0570-550-530

(ナビダイヤルが利用できない場合は☎042-696-5377)

### 【持込み予約】

戸吹クリーンセンター<予約専用電話> ☎042-696-5851

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよししんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんこべつそうだん まいつたひ 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	はちおうじにほんごの会 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいの子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMACIÓN</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじだより 八王子国際協会の広報紙 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよ しやくしよ たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよ しやくしよ たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしんきーびす まいづいたち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶつページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご はいふぼしよ しやくしよ かいしんらんびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp